

TRAMES

Pistes pédagogiques pour enseigner le vivre ensemble dans la diversité linguistique dès le cycle 3 à partir du livre *Histoires avec des bosses, d'Accueil à Zigzag, alphabétique de l'école en migration* et de sa plateforme pédagogique : [Alphabétique - Trames](#).

Références pédagogiques françaises

Dossier réalisé par Noémie Mathivat et Anne Debonnel.

Haute Ecole pédagogique Fribourg
Pädagogische Hochschule Freiburg

www.hepfr.ch
www.phfr.ch

HEP | PH FR



La lecture « participe à la formation de l'individu [citoyen en devenir], dans toutes ses dimensions linguistiques, culturelles et identitaires » (Finet, 2021).

L'album rassemble vingt-sept témoignages authentiques écrits et illustrés par des adolescent·e·s plurilingues ayant été scolarisé·e·s dans plusieurs pays et vivant actuellement en Suisse romande. Leurs témoignages se découvrent en français, leur langue d'apprentissage, et dans leur·s langue·s première·s, soit douze langues et plusieurs alphabets représentatifs de la diversité linguistique de la Suisse post-migratoire (=une part importante de la population a une histoire migratoire).

Les textes bilingues sont disponibles en versions audio et vidéo sur le site internet : www.frames.ch (accès direct par QR code dans le livre) avec plusieurs possibilités pour les classes de contribuer à travers la plateforme pédagogique interactive.

OBJECTIFS DES APPRENTISSAGES

La lecture du recueil et la découverte des contenus du site visent à rendre visible la diversité de parcours et de langue dans la communauté scolaire, faire une place aux langues de la migration dans l'école et valoriser le plurilinguisme, favoriser l'identification et le sentiment d'appartenance de tou·te·s les élèves avec une histoire migratoire, proposer de se décentrer, encourager le dialogue et l'expression, déconstruire les stéréotypes à travers des témoignages authentiques et incarnés de pairs adolescents.

PUBLIC : Elèves Allophones Nouvellement Arrivé·e·s (EANA) et élèves des cycles 3 et 4.

DOMAINES DISCIPLINAIRES:

- **Interlinguistique**
- **Transdisciplinarité** : Parcours libre, pour tou·te·s
- **Français langue maternelle et seconde** : compréhensions et productions écrites et orales
- **Sciences Humaines et Sociales** : explorer et faire les liens avec l'histoire, la géopolitique et l'économie
- **Arts plastiques / médiation créatrice**

Durant les activités, les élèves développent aussi des ap- prentissages en :

- **TICES** (avec ordinateurs ou natels ou ipads, et casques ou écouteurs)
- **Formation générale**

* *Des dossiers pédagogiques plus élaborés seront disponibles début 2025. Les pistes pédagogiques esquissées ci-dessous sont des idées d'activités pour les classes dès la 7H. Elles sont proposées à titre indicatif, les enseignant·e·s sont libres de les adapter à leur groupe et à leurs objectifs d'enseignement, de les combiner, de naviguer parmi les disciplines pour les décloisonner, de se les approprier.*

1. Parcours libre, pour tou te s, et préambule souhaitable aux activités disciplinaires

AVEC LE LIVRE :

- **Découvrir l'horizon d'attente** à partir du titre, de l'illustration de couverture et de la 4^{ème} de couverture. D'après le sous-titre, **explorer** le sens du terme « albécédaire » et de la forme du recueil. Lire l'avant-propos pour **clarifier** le fait que les auteur·trice·s sont plurilingues et récemment arrivé·e·s en Suisse. Demander aux élèves s'il·elle·s ont des ami·e·s ou des camarades qui ont vécu dans d'autres pays, des parents, grands-parents ou connaissances.
- Feuilletter l'album, expliciter la structure des double- pages ; **identifier les langues** et les alphabets, les confronter à l'index des langues (dernière page), les associer aux pays d'origine des auteur·trice·s (voir planisphère).
- **Découvrir les auteur·trice·s** à travers des portraits croisés à la fin du recueil, en lien avec le planisphère qu'il·elle·s ont créé. Parcourir les descriptions, demander à l'élève avec quelles personnes il·elle pourrait être ami·e, quels points communs il·elle·s ont. **Se présenter** soi-même ou réaliser le portrait croisé d'un·e camarade de classe, en français, dans sa langue première, ou dans une langue d'apprentissage : anglais, allemand, autre.

SUR LE SITE WWW.TRAMES.CH

- Depuis la page d'accueil, **découvrir la structure** du site internet, différencier l'association du livre et du projet participatif (page Albécédaire). Utiliser les outils numériques, s'y orienter, collecter des informations et échanger.
- **S'immerger** : Changer la langue du site et naviguer, quels repères restent présents, lesquels disparaissent ? Comment se sent-on lorsqu'on ne peut plus s'appuyer sur la langue ou au contraire lorsqu'on reconnaît des bribes de mots dans une langue inconnue en s'appuyant sur ses connaissances. Cette intercompréhension favorise une démarche auto-réflexive.
- Sur la page « Albécédaire », **explorer** la carte, les pays et langues représentés, parcourir les titres des textes, réfléchir à d'autres contenus liés à l'école qui auraient pu être présents pour chaque lettre de l'alphabet. Se promener au fil des contenus en choisissant un mot. Distinguer les contenus du livre pour lesquels une image, deux textes, deux audios et deux vidéos sont disponibles, avec un portrait de l'auteur·trice (textes du livre), et les autres contenus créés ultérieurement par d'autres individus ou groupes, sous d'autres formes.

- **S'approprier le projet et participer** : Faire choisir à chaque élève un contenu qui l'intéresse, observer l'illustration, lire ou essayer de lire le texte en langue d'origine. Reconnaître la langue, écouter le texte en version audio en essayant de suivre le texte dans la langue première. Regarder la vidéo, faire le lien entre la langue et le pays, éventuellement lire le portrait de l'auteur (lien en bas de page). Dans un second temps lire le texte en français, l'écouter ou regarder la vidéo. De quoi parle le texte ? Demander à l'élève de créer un commentaire incluant une réflexion sur le texte, une question à l'auteur·trice, une opinion ou un retour personnel sur la thématique. Si l'élève a envie de publier son commentaire, lui proposer de choisir un pseudo, poster le commentaire après relecture de l'enseignant·e.

2. Interlinguistique

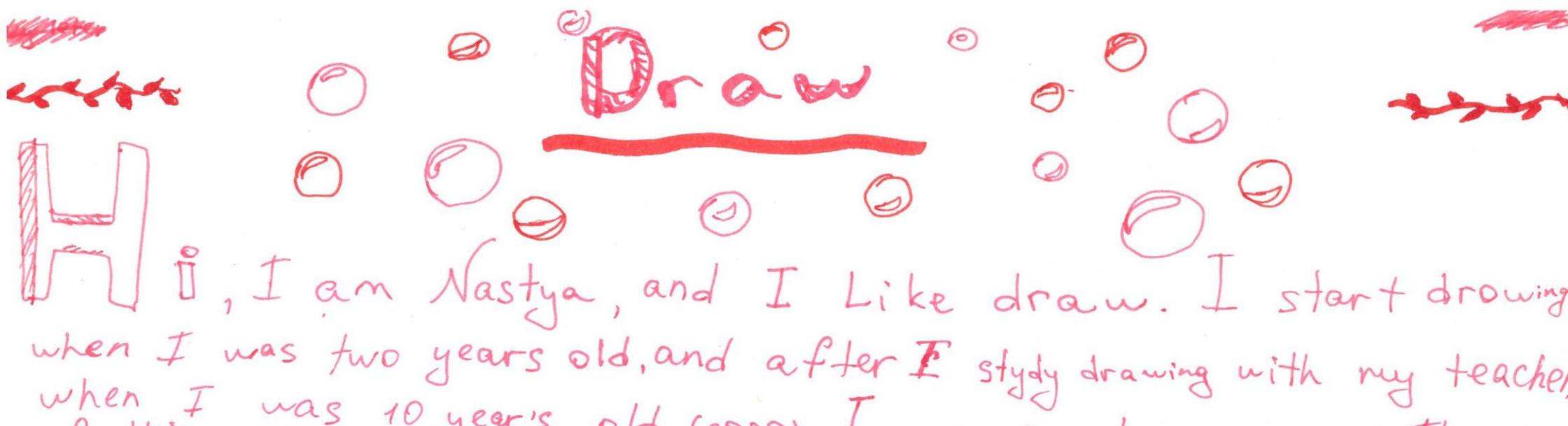
- **Découvrir** les langues de l'album à l'écrit en le feuilletant, reconnaître les langues et les associer à des pays. L'enseignant·e peut également faire écouter des extraits des textes en langues d'origine, les élèves essaient de les identifier ou de les associer aux textes du livre. En associant audio et texte écrit les élèves peuvent essayer de suivre le fil du texte dans une langue inconnue, chercher des repères entre l'œil et l'oreille, observer la ponctuation dans l'alphabet guèze par exemple.
- **Se décentrer** : Les élèves peuvent s'essayer à recopier les titres des textes et s'initier à l'écriture en singhalais, arabe ou kurde, amharique ou tigrigna, russe ou ukrainien...
- Parler du plurilinguisme à partir de vidéos dulala.fr/videos-sur-le-plurilinguisme-et-le-bilin-guisme

3. Français langue maternelle

- **Découvrir** : Introduction au recueil (voir 1) ou lecture/ écoute du texte « Accueil » en espagnol. Qui comprend le texte ? En entier, des bribes, quelques mots ? Quels sont les mots qui ressemblent beaucoup au français (mots transparents) ? Ecouter/lire le texte en français, mettre en parallèle les deux langues. Parler des familles de langues. Pourquoi on comprend – dans une certaine mesure - certaines langues et pas du tout d'autres ?
- **Dégager le sens** global du texte et lire l'explication en italique sur les classes d'accueil. Reprendre le premier paragraphe et **échanger** sur la diversité en classe, **débattre, argumenter** : est-ce que comme Omar, tu aimes retrouver des gens qui parlent ta langue ? Est-ce que tu aimes apprendre des mots dans les langues de tes ami·e·s ? Pourquoi ? Quels mots connais-tu dans les différentes langues de l'école ? Les classes d'accueil n'existent pas partout ; quels sont les avantages et inconvénients d'être dans une classe séparée ou intégré·e dans une classe régulière quand on arrive de l'étranger ? Si tu déménageais à Zurich ou à Milan, tu préférerais quoi ? Comment tu te sentiras ? Pourquoi ?
- **Interpréter** : Choisir collectivement ou librement un texte, identifier son genre, remarquer les variations parmi les contenus, distinguer le réel de la fiction ; dégager le sens des phrases, le point de vue de l'auteur·trice, émettre des hypothèses, se décentrer et se mettre à la place de l'auteur·trice...
- **Produire un récit écrit** : Imaginer la suite du texte « Kermesse-kidnapping » et rédiger la fin de l'histoire. Varier la focalisation en racontant l'histoire du point de vue de Myriam, de son papa, des ravisseurs... Faire lire les productions dans la classe, voter pour une ou deux histoires à publier sur la plateforme en tant que suite*.
- **Contribuer** à la plateforme avec les productions isolées de quelques élèves ou un travail collaboratif d'abécédaire complet à publier sur le site internet. Les contenus peuvent varier : choix de langues, textes mono- ou plurilingues, variations linguistiques dans le texte ; textes écrits ou oraux ; avec ou sans illustration ; tous les genres sont les bienvenus... La forme dépend du projet de l'enseignant·e, le contenu doit toucher de près ou de loin à l'école et à la mobilité / migration / diversité*...
- **Travailler la compréhension orale** : collectivement, faire écouter quelques extraits de témoignages en langues premières, faire deviner la langue et les contenus puis faire écouter le texte en français. Énoncer des titres de textes, faire choisir aux élèves et en écouter quelques-uns en L1 et Fr. Présenter ensuite le projet et le livre, le faire circuler en classe. Échanger oralement sur les textes écoutés, réagir, débattre autour de certaines thématiques (zigzag, Y...). Demander aux élèves de venir pointer leur doigt, au hasard, sur une lettre de l'alphabet et choisir un mot lié à l'école, sur lequel écrire un témoignage spontané. Alternative : rédiger une lettre en réponse à l'auteur·trice d'un texte lu. Possibilité d'écrire dans une ou plusieurs langues. Possibilités de partager son texte et le lire à la classe, de publier son témoignage en ligne sur la plateforme.

4. Français langue seconde

- **Découvrir** : Faire feuilleter le livre ou l'albécédaire en ligne, laisser les élèves naviguer dans le recueil, s'attarder sur un texte dans une langue connue, demander pourquoi il·elle·s s'attardent sur un contenu plus qu'un autre. Recueillir les réactions sur les illustrations, les langues etc. Lire et expliquer les titres des 27 textes. De quoi parle le livre ? Reprendre et expliquer le titre. Qui a écrit le livre ? Parcourir les portraits et le planisphère en fin d'album. Chaque élève est responsable de présenter un·e auteur·trice du livre puis de dire les points communs et les différences entre eux·elles. Expliquer le contenu du livre : des témoignages écrits par des jeunes récemment arrivé·e·s en Suisse, qui parlent de l'école dans plusieurs pays et plusieurs langues, les surprises, les difficultés, les découvertes, les différences, les creux et les bosses.
- **S'identifier, décrire** : Échanger sur cette notion de parcours non linéaire et mouvementé si les élèves sont réceptif·ve·s et ont envie de partager un moment en creux ou en relief de leur vie d'élève plurilingue.
- **Exploration lexicale** : Repérer les mots qui parlent de l'école dans les textes en répartissant ceux-ci parmi les élèves. Si c'est pertinent, trouver ces mots dans les textes dans les autres langues, ou les traduire dans les langues de la classe et voir ceux qui se ressemblent ou non.
- **Lire et rapporter** : En compréhension écrite, distribuer les textes entre les élèves ou par duos d'élèves (selon la longueur et la difficulté ou selon les langues premières), faire lire et écouter les récits puis faire raconter l'histoire avec leurs propres mots ou faire dessiner l'histoire, se raconter l'histoire dans leur langue première par petits groupes.
- **Réfléchir, questionner, rédiger, répondre, synthétiser** : À partir d'un ou de plusieurs textes, préparer une interview aux auteur·trice·s, rassembler les questions et les redistribuer parmi les élèves. Il·elle·s sont ensuite responsables d'une à deux questions à poser à toute la classe. Regrouper les réponses et les analyser, tel un sondage, pour apprendre à se connaître.
- **Commenter** : Préparer un commentaire (à publier ou non) rassemblant une question, une réflexion personnelle ou une opinion en écho à la lecture/écoute d'un texte.
- **Présenter** : Sur le modèle de « Journée scolaire » ou « Classe », les élèves préparent un poster ou un exposé sur l'école dans leur pays d'origine, pour les plus avancé·e·s en incluant des comparaisons avec l'école en Suisse et des souhaits pour une école idéale.
- **Contribuer** : Faire un brainstorming de mots en lien avec l'école, dans l'ordre des lettres de l'alphabet. Choisir un terme et préparer une création au contenu réel ou imaginé en lien avec l'école. La création peut être un acrostiche, un calligramme, un haïku, une re- cette, un dialogue, etc. Elle peut figurer dans une ou plusieurs langues successives ou mêlées. Le contenu peut être illustré ou non... Les élèves choisissent de partager et publier dans l'albécédaire en ligne ou non*.



5. Géographie : explorer et faire les liens avec l'histoire et l'économie

- Cycle 3 :

Faire des liens : A partir du planisphère : retrouver les pays des auteur·trice·s et les relier avec les langues parlées par elles·eux. Expliquer la présence de la langue espagnole sur le continent américain, et en parallèle celle des langues françaises et anglaises sur divers continent par exemple.

- Cycles 3 et 4 :

Explorer : Lien avec l'histoire : A partir du planisphère du livre ou du site, observer ces cartes sans frontières, développer la question et l'évolution historique des frontières. Les élèves explorent l'histoire des pays dont il est question dans le livre ou l'histoire des pays avec lesquels il·elle·s ont un lien et l'évolution des territoires nationaux, les questions de colonisation, l'impact sur les langues parlées et leur statut dans ces régions.

- Cycle 4 :

Explorer : lien avec les questions environnementales et la durabilité : à partir des bandes dessinées sur les parcours scolaires en migration, retracer la chronologie de la trajectoire vécue, chercher à comprendre les causes de ces temporalités (parfois très longues mais aussi d'autres fois très courtes) ; réfléchir et s'intéresser aux causes, enjeux et conséquences environnementales ou économiques de la migration, leurs interdépendances, le rôle de chacun·e.

- Cycles 3-4 :

Chercher à comprendre : Distribuer les récits de l'album et chercher les indices liés aux causes de la migration, au contexte familial, etc. Parmi les auteur·trice·s, une grande diversité de situations sont présentes mais volontairement non explicitées pour éviter de les catégoriser d'après leur statut. Expliquer les différences entre immigrant·e / émigrant·e, 1^{ère} et 2^{ème} ou 3^{ème} génération, primo-arrivant·e ; puis migrant·e·s économiques, regroupement familial, bi-nationaux, asile, Mineur Non Accompagné, personne sans papier, débouté·e. Possibilité de s'informer sur la situation économique, politique, éducative des pays et présenter ses recherches sous forme de poster ou d'exposé. S'imaginer à la place des jeunes de ces pays, quels seraient alors ses propres projets, rêves, moyens pour y parvenir... ? Revenir ensuite sur sa place dans ce monde global/local, imaginer des éléments pour favoriser le vivre ensemble à l'école et dans la société...

RÉFÉRENCES ENSEIGNANT·E :

Informations sur la migration - migrationsenquestions.fr

Informations et statistiques France

<https://www.histoire-immigration.fr/la-pedagogie/ressources-pour-la-classe>

RÉFÉRENCES ÉLÈVES :

Quizz sur les préjugés liés aux réfugiés (possible de le faire avec les élèves) asile.ch/prejuges/#1

Sur les parcours de vie en migration lire la bande dessinée sur Robel sous l'onglet « L'école de l'Erythrée à la Suisse » (téléchargeable et imprimable depuis frames.ch/albecedaire/lecole-de-lerythree-a-la-suisse) ainsi que les bandes défilées du Poliscopie trajectoires.poliscopie.ch.

RÉFÉRENCES SUR LES CAUSES DE LA MIGRATION, FAIRE DES LIENS AVEC L'ÉCONOMIE, LA POLITIQUE, LE CLIMAT...

En français « facile » et LSF

lilavie.fr/l-info-c-est-clair/toutes-les-fiches/les-migrants/29-pourquoi-partir

Dossier Education 21 cycle 2 - education21.ch/sites/default/files/uploads/pdf_fr/1024/1024%20Ansi- chten_%20Migration_F-2_def.pdf

En France

<https://www.histoire-immigration.fr/migrations-contemporaines>

Historique rapide : <https://www.histoire-immigration.fr/les-migrations/depuis-quand-la-france-est-elle-une-terre-d-immigration>

Le monde

un.org/fr/global-issues/migration

6. Arts plastiques et médiation créatrice

- **Illustrer un mot** : Créer des contenus avec un titre, rattaché à l'albécédaire, en lien avec l'école en migration*.
- **Se décentrer et découvrir** : Travailler la graphie de différents alphabets, inclure différentes techniques, varier les styles...
- **Identifier** : Retrouver dans un texte manuscrit les lettres correspondant à un alphabet (ukrainien, russe, guèze, arabe, singhalais...)

* Les contenus à publier sur la plateforme pédagogique font l'objet d'une demande d'autorisation aux parents et responsables. Le document est téléchargeable en français et dans plusieurs langues de la migration. Les autorisations complétées doivent ensuite être scannées et transmises à contact@trames.ch préalablement à la mise en ligne.



